

Decàleg de la llengua catalana en el procés judicial.

La funció dels advocats dins el procés judicial és prioritàriament la defensa dels interessos del seu client però també actua com a coadjuvant de la justícia i té un paper molt important a l'hora de fer efectius els drets que es recullen en la legislació.

En la gran tasca de normalitzar l'ús de la nostra llengua dins l'administració de Justícia el nostre paper és doncs decisiu. No podem esperar arribar a la normalitat sense posar-hi res per part nostre. Per aquest motiu us volem simplificar la feina i posar al vostre abast les eines per poder-ho fer possible.

Amb aquest decàleg us volem informar sobre quins són els nostres drets, què es el que hem d'exigir, i com hem d'actuar en cas d'incompliment o discriminació.

HI TINC DRET

- Tant els lletrats com els seus clients, testimonis i pèrits es poden **adreçar oralment en català** al Jutge, Secretari, Fiscal i resta de personal judicial, tant **en declaracions com vistes orals**. Si algun dels intervinents té dificultats de comprensió el jutge pot demanar l'assistència d'un intèrpret.
- Podem **presentar qualsevol demanda o escrit en català** sense que en calgui una traducció i sense que això impliqui retards en la tramitació. En cas que l'altre part al·legui indefensió o que la demanda hagi de tenir efectes en un territori que no tingui llengua pròpia coincident l'Administració Pública ha de traduir-ho d'ofici, la qual cosa no pot generar retard.
- Podem **presentar tot tipus de documentació en català** sense necessitat de traducció.
- Podem **demanar un testimoni de la sentència o resolució en català**.
- Si intervenim en català podem **demanar que l'acta del judici sigui en la mateixa llengua**.
- El ciutadà pot demanar que la **còpia que li lliurin de la seva declaració sigui en català**.

- Podem demanar per “ALTRESSÍ” que el procediment es tramiti en català i que totes les notificacions, citacions, requeriments i resta de comunicacions es facin en català. Model: “ALTRESSÍ: Que d’acord amb l’article 3.2 de la CE; art. 6 i 32 de l’Estatut d’autonomia de Catalunya; art. 9 de la carta europea de les llengües regionals i minoritàries; art. 13 de la Llei 1/1998 de Política Lingüística; art. 231 de la LOPJ, art. 142 de la LEC i les sentències Núm. 82/1986 i 46/1991 del Tribunal Constitucional, exposo la voluntat que el procediment derivat d’aquesta demanda es tramiti en llengua catalana. Per tot això DEMANO novament al Jutjat: que el procediment es tramiti en llengua catalana.

QUÈ HEM DE FER SI NO ES RESPECTEN ELS NOSTRES DRETS?

- Si ens volem adreçar oralment en català i algun dels intervinents té dificultats de comprensió hem de demanar l’assistència d’un intèrpret que pot ser qualsevol persona coneixedora de les dues llengües. En cap cas se’ns pot forçar a canviar de llengua, i si succeeix es recomana **fer constar la queixa en acta i denunciar-ho** a algun dels organismes que detallen a continuació.
- Si hem presentat una demanda o documentació en català i se’ns requereix perquè procedim a la seva traducció, ens hi hem d’**oposar** al·legant el contingut de l’art. 231.4 de la LOPJ que estableix la obligació de procedir a la traducció d’ofici. Si se’ns denega cal **denunciar-ho** a algun dels organismes que indiquem en el punt següent.
- Si sol·licitem el testimoni d’una sentència o resolució en català i se’ns denega cal **denunciar-ho**.
- Si tot i intervenir en català en la vista oral, l’acta es redacta en castellà, cal **fer constar l’oportuna protesta i fer arribar la nostra queixa als organismes pertinents**.
- Si el nostre client declara en català es recomana demanar que la declaració es transcrigui en la mateixa llengua, si no es compleix es recomana **fer arribar una queixa a l’organisme pertinent i demanar-ne una còpia en català**.

ON PODEM ADREÇAR LES NOSTRES QUEIXES?

Els passos que hem de seguir són:

1. exercir els nostres drets amb normalitat.
2. fer les al·legacions pertinents o fer constar la nostra queixa en acta en cas que ens sigui denegat algun dret.
3. fer arribar l'oportuna queixa a algun dels organismes que indicarem en cas de vulneració o discriminació.

Els organismes on podem adreçar les nostres queixes són:

- Bústia de la pàgina Web del Tribunal Superior de Justícia de Catalunya.
- Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya.
- Pàgina Web del Poder Judicial, secció "atención al ciudadano".
- Oficina de garanties lingüístiques de la Secretaria de Política Lingüística.
- Associació de Juristes en Defensa de la Llengua Pròpia.
- Òmnium Cultural.
- Comissió de Llengua del Consell de l'Advocacia Catalana.

NORMATIVA I WEBS D'INTERÈS:

Llei orgànica 6/2006 de 19 de juliol de reforma de l'estatut d'Autonomia de Catalunya.

Llei 1/1998, de 7 de gener de política Lingüística.

Llei orgànica 6/1985, d'1 de juliol, del poder judicial, modificada per llei orgànica 16/1994, de 8 de novembre, i per la Llei orgànica 19/2003, de 23 de desembre.

Llei 30/1992, de 26 de novembre, de règim jurídic de les administracions públiques i del procediment administratiu comú modificada d'acord amb la Llei 4/1999, de 13 de gener.

Llei 1/2000, de 7 de gener, d'enjudiciament civil.

Carta Europea de les llengües regionals o minoritàries. Instrument de ratificació de 2 de febrer de 2001.

Llei 12/2005, de 22 de juny per la qual es modifica l'art. 23 de la Llei de 8 de juny de 1957 del Registre Civil.

Decret 208/1998, de 30 de juliol, pel qual es regula l'acreditació de la correcció lingüística de noms i cognoms.

Resolució, de 8 de juny del 2007, de la Direcció General de Registres i del Notariat per la qual s'avalua l'ús del català als assentaments del Registre Civil.

Acord de col·laboració, de 2 d'abril de 1993, en matèria de normalització lingüística entre el Consell General del Poder Judicial i la Generalitat de Catalunya, modificat parcialment per l'Acord de 28 de 28 de novembre de 2000.

Protocol de bases, de 16 d'abril de 1991, per acords de cooperació en matèria d'Administració de justícia entre el Consell General del Poder Judicial i la Generalitat de Catalunya.

Llei 50/1981, de 30 de setembre, reguladora de l'estatut orgànic del ministeri fiscal, modificada per la Llei 24/2007, de 9 d'octubre.

Llei orgànica 10/1995, de 23 de novembre, del Codi Penal.

Ordre de 21 d'abril de 1998, per la qual es disposa la publicació del Conveni de col·laboració entre l'Administració general de l'Estat i al Generalitat de Catalunya per la publicació de les lleis en llengua catalana.

Reial decret 489/1997, de 14 d'abril sobre publicació de les lleis en llengües cooficials de les comunitats autònomes.

Webs d'interès:

<http://traductor.gencat.cat>

<http://optimot.gencat.cat>

<http://www.gencat.cat/llengua/tij>